

# ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.  
GENERAL

A/36/336

S/14561

22 June 1981

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Тридцать шестая сессия  
Пункт 35 первоначального перечня \*  
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Тридцать шестой год

Письмо Постоянного представителя Турции при  
Организации Объединенных Наций от 16 июня  
1981 года на имя Генерального секретаря

Имею честь препроводить письмо представителя Турецкого федеративного государства Киприс г-на Наила Аталая от 16 июня 1981 года на Ваше имя.

Буду признателен, если Вы распространите это письмо в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 35 первоначального перечня и Совета Безопасности.

А. Джошкун КЫРДЖА  
Посол  
Постоянный представитель

\* A/36/50.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила Аталая от 16 июня 1981 года  
на имя Генерального секретаря

Самый последний пример своекорыстного пренебрежения общиной киприотов-греков международными договорами и соглашениями — отрицание существования соглашения 1975 года об отмене населением — заслуживает надлежащего ответа со стороны общины киприотов-турок. Необходимость такого ответа диктуется фактами и правами общины киприотов-турок, которая как участник соглашения стала автоматически жертвой его нарушения. И действительно, необходимо положить конец привычке киприотов-греков игнорировать, по всей видимости безнаказанно, торжественные соглашения и принципы международного поведения, начиная с принципа *pacta sunt servanda*.

2 августа 1975 года представители общин киприотов-турок и киприотов-греков г-н Денкташ и г-н Клеридис, соответственно, достигли в Вене под эгидой Вашего Превосходительства соглашения об упорядоченном обмене их населением на острове. Текст этого соглашения из пяти пунктов был опубликован в официальном коммюнике для печати (Сур/867 от 4 августа 1975 года) и в документе S/11789 Совета Безопасности от 5 августа 1975 года. Ниже полностью воспроизводится текст этого соглашения:

"...Кроме того, была достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Находящимся в настоящее время на юге острова киприотам-туркам будет позволено, если они пожелают сделать это, переехать на север со своим имуществом в соответствии с разработанной программой и при содействии Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре.

2. Г-н Денкташ подтвердил, и была достигнута договоренность о том, что киприоты-греки, находящиеся в настоящее время на севере острова, могут остаться там, им будет оказана всевозможная помощь для обеспечения нормального образа жизни, включая возможности для получения образования и исповедания своей религии, а также медицинского обслуживания со стороны собственных врачей и свободы передвижения на севере.

3. Находящимся в настоящее время на севере киприотам-грекам, которые по своей собственной просьбе и будучи свободными от любого рода давления пожелают переехать на юг, будет разрешено сделать это.

4. Организация Объединенных Наций будет иметь свободный и нормальный доступ в деревни и селения киприотов-греков на севере.

/...

5. В связи с осуществлением вышеизложенного соглашения первоочередное внимание будет уделено воссоединению семей, что может быть также связано с переездом некоторого числа находящихся в настоящее время на юге киприотов-греков на север".

Ваше Превосходительство сообщило об осуществлении этого соглашения в пунктах 3 и 4 Вашего доклада Совету Безопасности, содержащегося в документе S/11789/Add.2 от 13 сентября 1975 года.

Еще в январе 1981 года г-н Клеридис, заключивший в 1975 году соглашение об обмене населением с Его Превосходительством г-ном Денк-ташем, и являющимся в настоящее время главным лидером оппозиции сектора киприотов-греков, подтвердил, как сообщалось в "Нозерн уикли мейл" от 14 января 1981 года, что (в 1975 году) "он согласился с этим (соглашением) ввиду решения совета министров киприотов-греков о том, что ему следует сделать это".

Таковы вкратце факты, касающиеся существования соглашения об обмене населением 1975 года и его последующего осуществления.

Однако, явно действуя вопреки этим фактам, руководители общины киприотов-греков пытаются отрицать существование соглашения об обмене населением; совсем недавно они сделали это открыто, бросив вызов мировому общественному мнению. Примеры различных публичных заявлений руководителей киприотов-греков такого рода изложены в добавлении. Одного взгляда на эти заявления достаточно, чтобы увидеть резкое противоречие между содержанием соглашения 1975 года, с одной стороны, и заявлениями руководства киприотов-греков, с другой.

Принесение принципов в жертву своекорыстным интересам, характеризующее поведение руководства киприотов-греков, к сожалению, не ограничивается одним статусом соглашения об обмене населением 1975 года. Следует напомнить, что начиная с декабря 1963 года руководство киприотов-греков неоднократно и при различных обстоятельствах нарушало международные договоры и соглашения, на основе которых возникло государство Кипр.

Руководители киприотов-греков, по-видимому, не усматривают добродетели в последовательности. Они подтверждают, отрицают, отвергают, расторгают или игнорируют существование соглашений, участником которых является их община; или же пытаются их изменить, внести поправки или осуществлять подобные соглашения лишь частично; или же они прибегают к любому сочетанию подобных методов в зависимости от обстоятельств и конъюнктуры, если и когда они считают это выгодным.

A/36/336  
S/14561  
Russian  
Annex  
Page 3

Нет необходимости указывать на то, что курс, избранный руководителями киприотов-греков, является чрезвычайно опасным. Он не внушает к ним доверия.

В то время, как на острове продолжаются переговоры между общинами и есть все основания надеяться на достижение в результате этих переговоров конкретного прогресса на пути к справедливому и прочному решению кипрской проблемы после выборов в обоих секторах острова, разве у турецкой общины нет оснований для того, чтобы задать себе и миру следующий вопрос: "Если руководители киприотов-греков будут упорствовать в подобном поведении в отношении торжественного соглашения, насколько мы должны надеяться на их серьезность и искренность в этих переговорах и насколько мы можем ожидать, что они будут соблюдать любое соглашение, которое может быть достигнуто?"

Тем не менее, я хочу заверить Ваше Превосходительство в том, что сторона киприотов-турок преисполнена решимости продолжить поиски мирного решения при помощи единственно доступного средства - межобщинных переговоров.

Буду признателен за распространение этого письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 35 первоначального перечня и Совета Безопасности.

Наил Аталай  
представитель Турецкого  
федеративного государства Киприс

ДОБАВЛЕНИЕ

13 августа 1980 года

Выдержка из письма г-на Тсимона на имя Генерального секретаря г-на Вальдхайма, опубликованного в газете киприотов-греков "Сайпрес мейл":

"... Президент Киприану заявил на пресс-конференции, что такое соглашение (об обмене населением) не существует ..."

7 марта 1981 года

Часть заявления представителя администрации киприотов-греков, изложенного в газете киприотов-греков "Сайпрес мейл":

"... Правительство Кипра решительно утверждает, что никакого соглашения об обмене населением со стороны киприотов-турок не заключалось.

Представитель охарактеризовал настойчивое утверждение г-на Денкташа о том, что в 1975 году было заключено соглашение об обмене населением как вызывающее удивление.

"Мы призываем г-на Денкташа уточнить это заявление и указать, когда это соглашение было заключено, с кем и каково его содержание;" - заявил представитель.

По словам представителя, наша сторона не заключала соглашения об обмене населением и что для правительства такого соглашения не существует".

20 апреля 1981 года

Выдержка из выступления г-на Киприану 19 апреля 1981 года в деревне Лемиту, опубликованного в газете киприотов-греков "Демократия":

"... Я хотел бы остановиться на заявлении г-на Денкташа об обмене населением. Я отвергаю утверждение г-на Денкташа о существовании соглашения об обмене населением. Если г-н Денкташ имеет в виду соглашение, достигнутое в ходе третьего раунда переговоров в Вене, то в таком случае ответ по этому вопросу должен дать г-ну Денкташу тот, кто подписал с ним это соглашение. В любом случае мы никогда не согласимся с истолкованием этого (венского) соглашения как соглашения об обмене населением".

/...

21 апреля 1981 года

Выдержка из выступления г-на Киприану в деревне Лемиту, опубликованного в газете киприотов-греков "Сайпрес мейл":

"... Относительно утверждения г-на Денкташа об обмене населением президент сказал, что "венское соглашение не может истолковываться как соглашение об обмене населением..."

10 мая 1981 года

Выдержка из интервью г-на Роландиса газете киприотов-греков "Элефтери Кипрос":

"...Это (обмен населением) никогда не имело места, и мы также никогда с этим не согласимся. Мы отвергаем слова г-на Денкташа".

-----